

**UNIVERSIDAD NACIONAL DE LA PAMPA
FACULTAD DE CIENCIAS HUMANAS
DEPARTAMENTO DE LENGUAS EXTRANJERAS**

CARRERAS: Profesorado y Licenciatura en historia, plan 1998/1999/2009/2011; Profesorado y Licenciatura en Geografía, planes 1998/2003/2009/2011, Profesorado y Licenciatura en Letras, planes 1998/2003/2009/2011, Licenciatura en Comunicación Social, plan 2011.

ASIGNATURA: II NIVEL DE IDIOMA INGLÉS

PROFESOR A CARGO: Graciela Obert, Asociada Regular Simple

AUXILIAR DOCENTE: Prof. Ana Claudia Páez, JTP Interina

AÑO DEL PLAN DE ESTUDIO EN QUE SE DICTA: Se puede cursar en cualquier año del plan.

REGIMEN: Cuatrimestral

CARGA HORARIA: 4 horas semanales

MODALIDAD: Presencial

METODOLOGÍA DE LA ENSEÑANZA: Clases teórico-prácticas

SISTEMA DE PROMOCIÓN: Sin examen final con evaluación integradora-Con examen final- Examen Libre

AÑO: 2016

I. FUNDAMENTACIÓN

Se puede aseverar que el idioma inglés está presente en casi todo el mundo y es considerado como el principal elemento de comunicación entre culturas muy diversas que comparten pocos o ningún rasgo en común, y como la lengua de la ciencia y la tecnología, con profusas publicaciones a nivel mundial, en la actualidad amplia y rápidamente difundidas a través de la red.

Según se desprende de lo especificado en los alcances de los títulos de las carreras de grado, el perfil del graduado de Ciencias Humanas es el de un profesional crítico, reflexivo y comprometido con la realidad socio-cultural que lo rodea, cuyas competencias comprenden un conjunto de saberes sobre su campo disciplinar específico, suficiente para

desempeñar sus funciones con total idoneidad. En las carreras que se dictan en la Facultad de Ciencias Humanas en la Sede Santa Rosa, se incluyen los Niveles de Idioma, por lo que también se espera que el graduado alcance un grado de conocimientos y competencias de la lengua extranjera que le permitan acceder a la lectura de textos especializados en otra lengua. Esto le facilitará su inserción en las comunidades académicas afines a las ciencias en las que se especialice ya que, al compartir un discurso común, podrá interactuar de diversos modos, intercambiando opiniones, llevando a cabo discusiones, o avanzando en sus exploraciones hacia determinados objetivos.

En el campo de la enseñanza del inglés como lengua extranjera es cada vez mayor número de disciplinas y ramas del saber humano que hacen que el inglés con propósitos específicos sea merecedor de un lugar respetable. En líneas generales, el inglés con propósitos específicos considera las necesidades de los estudiantes así como también el lenguaje que ha de utilizarse, y focaliza principalmente en las funciones y modelos del idioma utilizado. Los contenidos están representados por textos que contemplan esas funciones y modelos específicos del lenguaje.

La lectura de textos académicos en inglés implica no sólo adquirir conocimientos de la estructura morfo-sintáctica de la lengua y su léxico específico, sino también desarrollar estrategias básicas de lecto-comprensión. El abordaje del material de lectura comprensiva propio del II Nivel de Idioma Inglés se hará desde un enfoque psicolingüístico (Goodman, 1986) en combinación con un modelo interactivo de lectura (Rumelhart, 1980) y considerando la teoría de “schema” (Carrell, 1988,) que sostiene que la comprensión eficiente requiere de la habilidad para relacionar el material textual con nuestro propio conocimiento. Con el propósito de formar un lector autónomo, a medida que se avance en el ejercicio de la lectura comprensiva se disminuirá de manera gradual el otorgamiento de pistas orientadoras y se proporcionará material de lectura con creciente grado de complejidad.

II. OBJETIVOS

1. OBJETIVOS GENERALES

- Reconocer el valor de la lengua extranjera (en este caso el inglés) como herramienta de formación profesional.

- Favorecer la interacción entre los procesos cognitivos y las claves lingüísticas y no lingüísticas del material textual con contenido en estrecha relación con las áreas temáticas propias de las carreras que se cursan en la Facultad de Ciencias Humanas.
- Lograr la lectura de textos en inglés en forma autónoma.
- Poder desempeñarse como lector crítico.

2. OBJETIVOS ESPECÍFICOS

- Desarrollar estrategias de comprensión lectora tales como: predecir contenidos, extraer ideas principales y subsidiarias, inferir el significado del léxico por contexto o morfología, y sintetizar contenidos.
- Favorecer la integración significativa de estrategias de comprensión lectora que perfilan al lector comprensivo guiado.
- Construir sentidos a partir de la integración significativa de estrategias específicas de comprensión lectora.
- Integrar significativamente conocimientos lingüísticos propios de la retórica de los textos escritos en lengua inglesa sobre temas relacionados con las áreas temáticas de las carreras que se cursan en la Facultad de Ciencias Humanas.
- Ejercitar la capacidad de análisis y relación de los alumnos para incentivar el desarrollo de un espíritu crítico dentro de un ámbito democrático.

III. TEXTOS

Esta asignatura ha sido diseñada para estudiantes universitarios que necesitan el idioma para desarrollar sus estudios y su futura profesión. Dado que tiene un régimen cuatrimestral se limita a desarrollar la habilidad de la lectura, lo cual permite ampliar el léxico y las formas retóricas utilizadas en contextos académicos específicos.

El corpus estará integrado por textos auténticos en torno a temáticas en estrecha relación con las áreas de las ciencias humanas. Provenirán de diversas fuentes de información para asegurar la variedad de tipología textual. Se pondrá especial énfasis en la lectura comprensiva del resumen de artículos de investigación científica. También se incluirán reseñas bibliográficas breves, no quedando excluida la lectura de textos según las necesidades del alumnado.

IV. CONTENIDOS

a. NIVEL DISCURSIVO

Discurso. Tipología de discurso. Texto y contexto. Funciones.

b. NIVEL CONTEXTUAL

Elementos verbales del texto (títulos, subtítulos, anexos, autorías, fechas, lugares y otros indicadores verbales).

Elementos no verbales del texto (gráficos, tablas, formatos, tipografía, lugares y otros indicadores).

c. NIVEL TEXTUAL

Coherencia y cohesión.

Referencia (anafórica, catafórica, genérica).

Cohesión léxica (reiteración, sinonimia, antonimia), nexos (coordinantes, subordinantes).

Organización de la información (tópico, ideas principales y secundarias)

d. NIVEL GRAMATICAL

La oración: tipos (simple, compleja). Oraciones coordinadas y subordinadas.

La construcción nominal: estructuración, función comunicativa.

La construcción verbal: función comunicativa; tiempo (gramatical); aspecto (perfectivo, progresivo); verbos (de estado, factuales), voz (activa, pasiva); modo (indicativo, subjuntivo); variaciones semánticas específicas (verbo + partícula).

Relaciones léxicas: morfología, sintaxis. Derivación (afijos) y falsos cognados.

Los conectores y su función.

e. ESTRATÉGIAS DE LECTO-COMPREENSIÓN

Predicción: exploración de elementos paratextuales -título, subtítulos, fuentes, ilustraciones, prefacios, etc.

Inferencia: basada en datos implícitos y explícitos.

Formulación y verificación de hipótesis.

Elicitación de conocimientos previos.

f. ACTIVIDADES DE LECTO-COMPRENSIÓN

Lectura global y analítica.

Análisis de la organización de la información.

Detección y categorización de las unidades de información.

Respuesta a cuestionarios.

Actividades de opción múltiple y de enunciado incompleto.

Elaboración de resúmenes y síntesis.

Traducción: equivalencia dinámica y formal.

Uso de diccionarios bilingües.

Búsqueda selectiva de información.

g. USO DE LA PLATAFORMA MOODLE

En virtud de que esta asignatura cuenta con estudiantes de diferentes carreras que pueden cursarla en cualquier año de su plan de estudios, se presentan diversas situaciones relacionadas con la presencialidad, como por ejemplo estudiantes que asisten a una de las dos clases semanales por cuestiones laborales, o estudiantes que se retiran del aula por superposición de horarios con materias específicas de sus carreras. Es por estos motivos que la cátedra implementó el uso de la plataforma virtual Moodle, facilitando así el acceso a la información relativa al desarrollo de las clases y brindando la posibilidad de desarrollar diversas actividades tendientes a cumplir con los objetivos planteados en el programa de la asignatura. De este modo, los estudiantes que por diversos motivos se ausentan de las clases pueden seguir el desarrollo de la materia en forma virtual, y quienes asisten con regularidad tienen la posibilidad de hacer práctica extra, repasar cuestiones teóricas, hacer consultas, leer documentos con información adicional, acceder a diccionarios online, participar de la realización de glosarios, completar cuestionarios, hacer tareas, participar en foros y en la realización de actividades colaborativas como wikis.

V. BIBLIOGRAFÍA

a. BIBLIOGRAFÍA ESPECÍFICA:

Obert, Graciela (2010). *Una aproximación a la lectura comprensiva de textos académicos en Inglés*. Ed. UNLPam: Santa Rosa.

Cuadernillo de trabajos prácticos elaborado por las profesoras de la cátedra.

Material teórico seleccionado por la cátedra.

b. BIBLIOGRAFÍA RECOMENDADA:

- Collins -Diccionario Pocket-Inglés / Español, Español / Inglés.* (2004). Buenos Aires: Grijalbo
- Diccionario Internacional Simon and Schuster. Inglés-español. Español-inglés.* (1973). Nueva York: Simon and Schuster.
- Diccionario Bilingüe: Español-Inglés / Inglés-Español.* (1993). Oxford: O.U.P.
- Diccionario OXFORD POCKET* (1997). Español-Inglés/ Inglés -Español. Versión con C.D. opcional. Edición Rioplatense: O.U.P.
- Diccionario de la Lengua Española* (1992). Real Academia Española: Real Academia Española.
- Dictionary of Contemporary English.* (1987). U.K.: Longman
- <http://context.reverso.net/traduccion/ingles-espanol/>
- <http://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-spanish/>
- <http://www.linguee.es/>
- <http://www.yourdictionary.com/>
- <http://www.wordreference.com/>
- Olsen de Serrano Redonnet, M. L y Zorrilla de Rodríguez, A. (1997). *Diccionario de los usos correctos del español.* Brasil: Ángel Estrada y Cía.
- Suarez Cepeda, Salomón Tarquini (2006). *Hacia una Lectura Estratégica de Textos Académicos en Inglés.* Ed. UNLPam: Santa Rosa.

c. BIBLIOGRAFÍA GENERAL:

- Bazerman, C. (1988). *Shaping Written Knowledge.* London: The University of Wisconsin Press. (Chap. 1).
- Berlo, D. K. (1990). *El proceso de la comunicación.* El Ateneo. Buenos Aires.
- Bhatia, V. (1993). *Analysing Genre: Language Use in Professional Settings.* Essex: Longman. (Chapter 2)
- Bonyadi, A. (2012). "Genre Analysis of Media Texts." *Procedia - Social and Behavioral Sciences*, 66: 86–96.
<http://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S1877042812052354>
- Brockband, Ian McGill (1999). *Aprendizaje reflexivo en la educación superior.* Ediciones Morata, S.L. Madrid.
- Carrell, P., J. Devine & D. Eskey. (1988). *Interactive approaches to second language reading.* Cambridge: CUP.
- Cook, G. (1989). *Discourse.* Oxford University Press.
- Eco, U. (1992): *Los límites de la interpretación.* Ed. Lumen.
- Eco, U. (1990): *Semiótica y Filosofía del lenguaje.* Ed. Lumen.
- Dudley-Evans, T. (1994). *Genre Analysis: An approach to text analysis for ESP.* In M. Coulthard (Ed.), *Advances in Written Text Analysis* (pp. 219-228). London: Routledge.
- Flowerdew, L. (2015). "A genre-inspired and lexico-grammatical approach for helping postgraduate students craft research grant proposals." *English for Specific Purposes*, 42:1-12.
- Hagan, M. (2003). "Research paper titles in literature, linguistics and science: dimensions of attraction." *Journal of Pragmatics* 36: 293-317.

- Halliday, M.A.K. and Hassan, R. (1976). *Cohesion in English*. Longman. Londres.
- Invernizzi, S. A. (2005). *Guía para la lecto-comprensión y traducción de textos en inglés*. Edición de la autora.
- Johns, A. M. (2002). "Introduction: Genre in the Classroom." En Ann M. Johns (Ed.), (2002). *Genres in the Classroom. Multiple Perspectives* (pp. 3-13). Mahwah, New Jersey. Lawrence Erlbaum Associates, Publishers.
- Koda, K. (2005). *Insights into Second Language Reading: A Cross-Linguistic Approach*. Cambridge: Cambridge University Press. (Chaps. 3 – 4 – 5 – 10)
- Martínez, I. (2002). "Developing genre awareness in NNS writers of experimental research articles: a collaborative approach." En Crandall and Kaufmann (eds) *Content-Based Language Instruction (CBLI)* volume in the Case Studies, in *TESOL Practice Series*. USA, pp. 72-92.
- Paltridge, B. (2002). "Genre, Text Type, and the English for Academic Purposes (EAP) Classroom." En Ann M. Johns (Ed.), 2002, *Genres in the Classroom. Multiple Perspectives* (pp. 73-90). Mahwah, New Jersey. Lawrence Erlbaum Associates, Publishers.
- Swales, J. (1990). *Genre Analysis: English in Academic and Research Settings*. Glasgow: Cambridge University Press. (Chaps. 2 – 3 – 7 - 8).
- Swales, J. (1996). "Occluded genres in the academy." En Ventola E. and Mauranen, A. (Eds.) *Academic Writing - Intercultural and Textual Issues*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company. (pp. 45-58).
- Van Dijk, T. A. (1993). *Texto y contexto. Semántica y práctica del discurso*. Cátedra Lingüística.

VI. Modalidades de Aprobación de la Actividad Curricular

Ordenanza CD N° 073-CD-15

- 1- **Promoción directa o sin examen final con evaluación integradora** (Art. 4, 5, 6)
- Asistir a no menos del 75% de las clases teórico-prácticas efectivamente producidas.
 - Cumplimentar los trabajos prácticos escritos previstos por la cátedra a fin de lograr progresivamente la lectura de textos en inglés.
 - Aprobar 2 (dos) evaluaciones parciales escritas. Cada una se aprobará con una nota no inferior a 6 (seis) puntos y tendrá su respectiva instancia de recuperación. Aprobar una evaluación integradora, que no tendrá instancia de recuperación. Las instancias de evaluaciones parciales consistirán en la realización de actividades de lecto-comprensión, escritas en castellano, relacionadas con el material en inglés seleccionado para el acto de lectura.

Nota: Los/as estudiantes regulares que, no habiendo cumplido alguno de los requisitos establecidos para la aprobación del II Nivel de Idioma Inglés por promoción directa, podrán acceder al sistema de aprobación con examen final. (Art. 12, 13 y 14)

2- Aprobación con examen final (Art. 12, 13, 14)

- Asistir a no menos del 50% de las clases teórico-prácticas efectivamente producidas.
- Cumplimentar los trabajos prácticos escritos previstos por la cátedra a fin de lograr progresivamente la lectura de textos en inglés.
- Aprobar 2 (dos) evaluaciones parciales escritas. Cada evaluación se aprobará con una calificación de 4 (cuatro) puntos y tendrá su respectivo recuperatorio. El estudiante que haya desaprobado una (1) sola instancia de recuperación parcial tendrá una instancia más de recuperación que podrá ser de carácter integrador.
- Aprobar un examen final escrito, que consistirá en la lectura de uno o más textos relacionados con su especialidad. A partir de los mismos deberá redactar un resumen, y / o resolver ejercitación que permita verificar una correcta interpretación textual

3- Aprobación con examen libre: según Artículo 16.

CALIFICACIÓN: “Acreditó” o “No Acreditó”



Prof. Graciela Obert

Prof. Ana Claudia Páez